

cal superior используется в церковной иерархии (= ЕС «manager, director»), assist at — устаревшее выражение (= ЕС «attend, be present at»). Лингвокультурологические неточности связаны с такими случаями. Cabinet используется в значении «ведомство, отдел в институтах ЕС», тогда как в политической структуре Великобритании Кабинет (Cabinet of the United Kingdom) состоит из правительственных официальных лиц, выбранных премьер-министром, поэтому чиновникам ЕС следует использовать просто office. Semester используется в значении «periods of six months» (по аналогии, что академический год делится на два семестра): ... to create a general legal basis for IMI during the first semester of 2011; тогда как в Великобритании употребление этого слова с этим значением не встречается (при этом академический год в Великобритании обычно делится на три семестра).

О. Ю. Кустова
РГПУ им. А. И. Герцена

ФОРМЫ КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ В КИНОПЕРЕВОДЕ

Одним из неоспоримых тезисов современного переводоведения является установка на то, что при переносе текста в иную культурную среду требуется его прагматическая адаптация. Кинотекст, как один из типов текста, наиболее активно вовлеченных в процесс межкультурной коммуникации, в значительной степени испытывает на себе влияние модификаций культурно-значимых смыслов.

Поликодовый характер кинотекста, смысл которого является результатом взаимодействия, по крайней мере, трех кодовых систем: видеоряда, лингвистической и звуковой систем, становится причиной неоднозначности применения стратегии адаптации. В частности, кинодиалог (лингвистическая система) несет основную нагрузку формирования смысла и непосредственно подвергается переводу, в то время как синкретичность всех кодовых систем кинотекста обуславливает большую роль нелингвистической информации в его интерпретации. Поэтому стратегия минимизации инокультурных смыслов при переводе фильма может приводить к противоречию, с одной стороны, микроструктурных и макроструктурных единиц культуры, с другой стороны, к несоответствию кинодиалога и видеоряда.

В целом можно выделить следующие формы культурной адаптации в кинопереводе: 1) минимальное использование элементов принимающей культуры, когда при передаче культурных смыслов кинотекста переводчик опирается на элементы исходной или иной/третьей культуры; 2) максимальное использование элементов принимающей культуры, что приводит к двоякому результату: а) лингвистические и нелингвистические смыслы вступают в противоречие друг с другом, что приводит к культурному дис-